

E12 - 501st, You're Splitting Up?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:30] ---

"501st, You're Splitting Up?"

[01:30] ---

I need to master the Shin Reppuzan--
a technique even stronger than the Reppuzan!

[01:35] ---

Reppuzan!

[01:42] ---

Shirley!

[01:50] ---

There was an accident when you were
developing the Shin Reppuzan?

[01:54] ---

"Rules"

[01:54] ---

Yes. If I can just master it, um... any Neuroi will...

[02:00] ---

Please look at Shirley, whose head is all
shiny after the shock wave hit her.

[02:04] ---

She's about to lose her position as mom
and become a dad instead.

[02:09] ---

It's happened to me too, so we're even...

[02:13] ---

No, never mind.

[02:15] ---

Miyafuji, heal her hair! Now!

[02:18] ---

Of course!

[02:20] ---

Thank you, Miyafuji!

[02:22] ---

You're welcome...

[02:24] ---

Sorry, I know you're tired,

[02:26] ---

but there's one other person I'd like you to heal.

[02:29] ---

W-Was someone else hurt?

[02:32] ---

Trude hurt her stomach from laughing too much.

[02:36] ---

Miyafuji, I want your help with something too.

[02:40] ---

What is it?

[02:41] ---

I need fresh blood!

[02:49] ---

I didn't quite catch that.

[02:51] ---

I said, I need blood...

[02:53] ---

I never thought I wouldn't be able to understand what someone else from Fuso was saying.

[02:59] ---

I need to make a katana that can handle the Shin Reppuzan,

[03:02] ---

and I've heard you can use blood to strengthen a blade.

[03:05] ---

Heard where?

[03:07] ---

I don't have any blood for you.

[03:09] ---

No, I'm going to use my own blood.

[03:13] ---

I want you to heal me.

[03:15] ---

Why didn't you say that first?!

[03:19] ---

It's finally time.

[03:22] ---

The Allies are launching an attack on a Neuroi nest.

[03:25] ---

They're not going to use Witches.

[03:26] ---

Instead, they'll turn the battleship *Yamato* into an artificial Neuroi,

[03:29] ---

and then launch a full attack with their fleet.

[03:31] ---

This battle will decide humanity's fate.

[03:34] ---

Big news, everyone!

[03:39] ---

You've got it all wrong, Mina!

[03:43] ---

Now, back to work...

[03:46] ---

Here I come!

[03:47] ---

Stop!

[03:48] ---

What? Why stop now?

[03:50] ---

Why your stomach?

[03:52] ---

Why not someplace easier?

[03:55] ---

Don't worry.

[03:56] ---

Just the tip! I'll only stick the tip in!

[03:59] ---

Sakamoto, you're way too clumsy to pull that off!

[04:02] ---

You're gonna stick it all the way in!

[04:05] ---

Believe me, Miyafuji!

[04:08] ---

Stop...

[04:09] ---

What's your problem, guys?

[04:11] ---

You all trust me that little?

[04:15] ---

Why are you all red?

[04:17] ---

Because they're all very naughty little girls.

[04:22] ---

I don't understand.

[04:25] ---

Never change, Squad Leader.

[04:28] ---

I don't know what you're getting at,
but I'm always going to be me.

[04:32] ---

You medics, get some blood!

[04:35] ---

That's an order!

[04:39] ---

What do we do?

[04:40] ---

Any ideas?

[04:48] ---

Way to go, medics!

[04:50] ---

Now I just need to make the blade!

[04:52] ---

If you're going to be using the Reppuzan again,

[04:54] ---

please do it far away from anybody else!

[04:57] ---

We'll rebuild the base, so go someplace
far away where you won't blow it up again.

[05:03] ---

What's the Allied Fleet doing here?

[05:05] ---

Why, I wonder?

[05:07] ---

Why not have them drop you off
on some uninhabited island?

[05:11] ---

I want a vacation, too!

[05:13] ---

We should all go!

[05:15] ---

I'm not going to have fun, but...

[05:18] ---

It's fine. All of you, go.

[05:20] ---

Mina!

[05:21] ---

Really?

[05:22] ---

We can't do any training or chores
with the base like this, can we?

[05:28] ---

Is it okay to get a lift on a battleship?

[05:31] ---

I requested it as a special mission,
and it was approved immediately.

[05:35] ---

Why are they here, anyway?

[05:37] ---

I think I got a call about it...

[05:40] ---

Well, if I forgot, that means it wasn't important.

[05:43] ---

"Aboard the Ship"

[05:44] ---

I just realized there's no way
we're getting any rest, is there?

[05:48] ---

It feels like this was set up to make sure
they didn't interrupt the repairs.

[05:52] ---

Well, it's an officially approved vacation.

[05:54] ---

Maybe we can take it easy.

[05:57] ---

They think the final battle is a vacation?

[05:59] ---

No, look at Squad Leader Sakamoto's
white funeral kimono!

[06:02] ---

She's prepared to die in the final battle!

[06:05] ---

The Witches are prepared to die on this mission!

[06:08] ---

Sakamoto, it's a little early for this.

[06:10] ---

She's really looking forward to it.

[06:13] ---

That island will do nicely.

[06:15] ---

501st, follow me!

[06:18] ---

Please stay away from the island.
We don't want you caught up in the blast.

[06:22] ---

Yes! We'll stay away!

[06:24] ---

Everyone, salute the 501st and pray for their victory!

[06:28] ---

What did Mina tell them?

[06:31] ---

That's it! The Neuroi nest!

[06:34] ---

Let the battle begin!

[06:34] ---

This fight will decide humanity's fate!

[06:38] ---

Vacation time!

[06:40] ---

Freedom's in the air!

[06:41] ---

At least carry your own things!

[06:43] ---

I'll go make my katana over there, then.

[06:47] ---

Good luck.

[06:48] ---

Okay, time to enjoy a tropical vacation!

[06:51] ---

Let's do all kinds of fun vacation things!

[06:54] ---

--31, 32, 33, 34, 35, 36....

[06:55] ---

--Seems the same as ever...

--31, 32, 33, 34, 35, 36....

[06:57] ---

--Hey, Miyafuji, did she just want to get rid of us?

--31, 32, 33, 34, 35, 36....

[07:01] ---

--Do you really want to know?

--31, 32, 33, 34, 35, 36....

[07:03] ---

We need to get lunch ready.

[07:06] ---

I brought lots of fish.

[07:08] ---

Why did you already drain their blood?

[07:11] ---

You're just throwing them on the fire?

We eat the skin too?

[07:14] ---

Quiet. Your people eat grapes with the skin on.

[07:17] ---

It's done!

[07:19] ---

Well? I call it the Reppuumaru!

[07:21] ---

Its energy is incredible.

[07:23] ---

The Shin Reppuzan is as good as done!

[07:27] ---

I can't believe it worked...

[07:29] ---

Time to get to work!

[07:30] ---

Reppuzan!

[07:32] ---

She's so excited. Like a little girl.

[07:32] ---

"Madness = Being Too Used to Danger"

[07:35] ---

--Reppuzan! Reppuzan! Reppuzan!

[07:37] ---

--Um, Sakamoto, I think you need a break...

--Reppuzan! Reppuzan! Reppuzan!

[07:39] ---

It's not me! The katana's taking over!

[07:43] ---

The seafood did it?

[07:45] ---

--Then what happens to this knife

I used to chop them up?

--Reppuzan! Reppuzan!

[07:48] ---

It was chickens the other day.

[07:51] ---

Oh no! A bunch of stuff happened offscreen,

[07:52] ---

and now the *Yamato*, our ultimate weapon,
was absorbed by the Neuroi!

[07:55] ---

Is this the end for humanity?

[07:59] ---

That's Squad Leader Sakamoto's Reppuzan!

[08:03] ---

The Neuroi nest...!

[08:05] ---

Europe... Europe is free!

[08:08] ---

She's under its control. Be careful when you grab her!

[08:11] ---

Miyafuji, don't grab me there!

[08:14] ---

What do we do with this?

[08:15] ---

All we can do is keep firing till my magic is gone.

[08:19] ---

I'm too scared to find out what's happening
on the other side of the horizon. So no.

[08:23] ---

Miyafuji, you block the Squad Leader!

[08:26] ---

Protect everyone!

[08:30] ---

I'm sorry, Miyafuji! Here I go!

[08:33] ---

I refuse to lose to my dinner!

[08:36] ---

Dinner?

[08:42] ---

Miyafuji, you didn't need to block every attack until its magic ran out...

[08:47] ---

As a human being, it was a fight I couldn't lose!

[08:51] ---

Can I no longer fight? Can I no longer protect anyone?

[08:56] ---

The guilt has broken her heart!

[08:58] ---

No, my magical energy may be gone,

[09:01] ---

but I can still fight the Neuroi another way!

[09:03] ---

Amazing!

[09:05] ---

I can't stop crying...

[09:07] ---

Big news, everyone!

SIGN "Neuroi Nest Annihilated Sakamoto & Miyafuji Sacrifice Their Magic to Win The Day Allied Fleet and 501st Launch Massive Offensive"

[09:10] ---

The Neuroi nest was destroyed! Europe is free!

[09:13] ---

It says I did it!

[09:15] ---

But I don't remember that at all...

[09:16] ---

The Shin Reppuzan struck the Nest's core?

[09:20] ---

The one I fired off at the island?

[09:22] ---

Seems like it, yeah.

[09:24] ---

Amazing, Squad Leader!

[09:27] ---

And now, the bad news.

The 501st will be temporarily splitting up.

[09:35] ---

Just temporarily.

[09:36] ---

Neuroi aside, right now we don't even have anywhere to live.

[09:41] ---

You're right, actually...

[09:42] ---

But this is so sudden...

[09:44] ---

The military can't put all its aces at a non-functional base...

[09:49] ---

But we never actually did anything...

[09:52] ---

Do you guys know what you're going to do now?

[09:56] ---

We're soldiers, so we'll probably be sent back to our old units.

[10:00] ---

What will you do?

[10:01] ---

I'm going to study medicine back home.

[10:05] ---

If anything happens, call me.

[10:07] ---

I'll come save you, even if I have to desert my post!

[10:10] ---

Barkhorn!

[10:12] ---

And she used to be such a stickler for rules...

[10:15] ---

Yes, it's so moving!

[10:17] ---

She's just saying she's a stalker.

[10:19] ---

"Call me if you ever feel in danger."

"Thank you, Hartmann."

[10:20] ---

What about you, Eila?

[10:21] ---

I'm going to Suomus to look for Sanya's parents, of course.

[10:25] ---

I'm going to rebuild Gallia now that it's free!

[10:29] ---

I'm going to help her!

[10:32] ---

We're soldiers too, so we'll be preparing

for the next battle against the Neuroi.

[10:36] ---

I'm close to everyone else, so not much will change.

[10:39] ---

So there's one less person around
to keep them in check?

[10:43] ---

This violent gorilla will be unleashed,
and I'll have no healer?

[10:48] ---

It may only be a temporary goodbye,

[10:50] ---

but make sure you leave a good
impression when you say goodbye.

[10:54] ---

Well said.

[10:58] ---

Now clean.

[10:59] ---

Why don't we preserve this room
as a museum for the 501st?

[11:04] ---

In 100 years, people will still want to see it!

[11:09] ---

Miyafuji, I hope you don't feel
out of place back in Fusō.

[11:12] ---

Cooking and cleaning is my job.
Nothing will change.

[11:16] ---

Oh, actually...

[11:17] ---

My family runs a local clinic,
so we have patients every day.

[11:21] ---

Studying, treating patients...
It might feel weird being useful for once!

[11:28] ---

Y-You're coming back, right Miyafuji?

[11:30] ---

Miyafuji, come back!

[11:33] ---

Right?

[11:34] ---

And so, the 501st Joint Fighter Wing was dissolved.

[13:09] ---

"Michiko Yamakawa's

Strike Witches Classroom"

[13:10] ---

Hi everybody!

[13:12] ---

It's time for Michiko Yamakawa's
Strike Witches Classroom!

[13:16] ---

This will be our last class,
and today I'll introduce you to...

[13:21] ---

None other than my best friend,
Yoshika Miyafuji!

[13:28] ---

Her father is Dr. Miyafuji, one of
the developers of the Striker Unit.

[13:33] ---

She always had incredible magical potential.

[13:38] ---

Sakamoto saw her talent
and recruited her to the 501st,

[13:44] ---

where she quickly put her talents to use
and became a crucial member of the squadron.

[13:52] ---

Her inherent magic is "healing."

[13:55] ---

She can cure any wound, no matter how bad!

[14:00] ---

She's helped me many times.

[14:03] ---

Yoshika will do anything in order to help others.

[14:07] ---

In the end, she sacrificed all her magic in order
to defeat an army of attacking Neuroi and their nest!

[14:15] ---

I'm so proud of her accomplishments!

[14:21] ---

She's wonderful!

[14:22] ---

[14:25] ---

Revision #1

Created 2024-02-22 07:57:43 UTC by whimsee

Updated 2024-02-22 07:57:43 UTC by whimsee